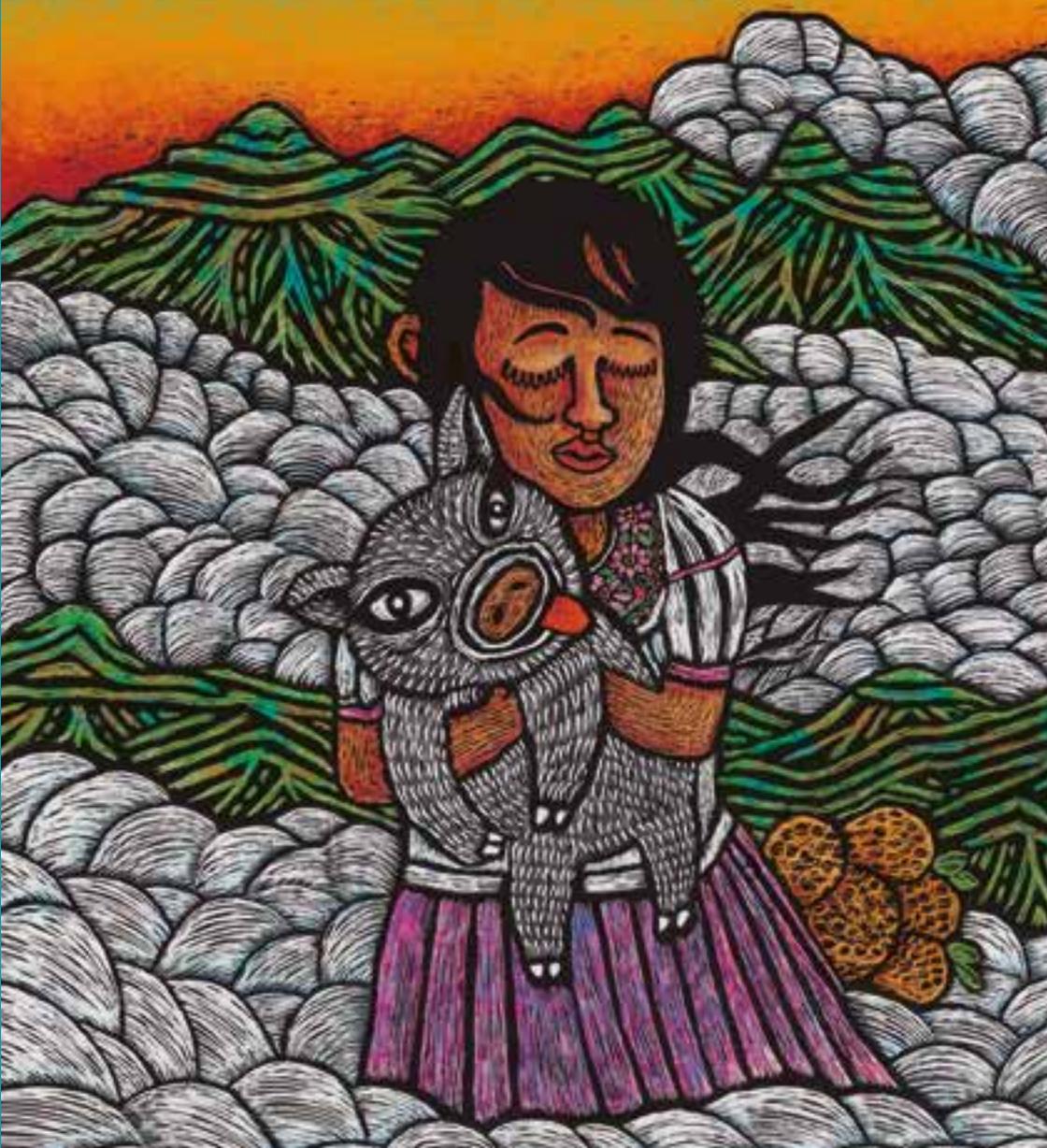


Malintsin

MARTÍN TONALMEYOTL (TEXTO) Y PÁJARO TOOJ (ILUSTRACIONES)



Malintsin

Primera edición, 2022

Colección: Alas de Lagartija

© Martín Jacinto Meza (Martín Tonalmeyotl),

por el texto en náhuatl.

© Martín Jacinto Meza (Martín Tonalmeyotl),

por la traducción a español

© David Canul (Pájaro Tooj), por las ilustraciones.

D.R. 2022 de la presente edición:

Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional
de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces
Paseo de la Reforma 175, 5° piso, Col. Cuauhtémoc,
Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06500, Ciudad de México.

www.cultura.gob.mx

www.alasyraices.gob.mx

Dirección editorial: Bruno Aceves Humana. Edición y
coordinación editorial: Nayely Hernández Orozco. Corrección:
María del Carmen Salazar Flamenco. Diseño de colección:
Frida Solano Martínez. Formación: Sofía Escamilla Sevilla.

Se utilizaron las fuentes Clarendon y Montserrat.

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son
propiedad de la Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural
Infantil-Alas y Raíces de la Secretaría de Cultura.

Todos los derechos reservados.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio o procedimiento sin la previa
autorización por escrito de la Secretaría de Cultura.

ISBN del libro: 978-607-631-189-9

ISBN de la colección: 978-607-631-085-4

Impreso y hecho en México

Malintsin

MARTÍN TONALMEYOTL (TEXTO) Y PÁJARO TOOJ (ILUSTRACIONES)



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

DIRECCIÓN GENERAL
VINCULACIÓN CULTURAL

alas raíces



ESTRATEGIA
NACIONAL DE
LECTURA

TEXTO BILINGÜE NÁHUATL-ESPAÑOL



Malintsin

Martín Tonalmeyotl

Ichantsin noyej ueye. Tlajko ikal tlachijchijtle ika xantle niman okse tlajko ika chinantle. Ikuatipan tsaktok, tlajko ika teja niman okse tlajko ika láminas. Ikiyauak melauak ueye, kanka yoj ajakatl noso kechka kilia norte, kechka tlantok itlaltsin onka se pitsokorral uan tlachijchijtle ika kojtin, no-ijke ipan se kech ikximej, ijkatok se uaxkojtle, uaxin chichilitik uan kiliaj tlalpaluaxin. Kechka ikalakiyan tonajle panoua se ojtle uan ijtoka Sakatempán, ompa ijkatok se aranjaskojtle ye ueuentsin, ache nekatsin kechka ikisayan tonajle onka okse aranjaskojtle uan ache uejkapan niman sa xoxoktik. Kuak in ome kojtin xochiponej, kechka in kajle melauak tla-juiyaya, ken tikijtosia kimaxakualojtokej limon noso kajel ixijyo. In ajuiyalistle melauak uejka ase kampa kuak uajtla-xochipone yejkoj miyakej nektin, kamasosorritas, uuiusakatsitsintin niman oksekimej yolkamej uan kipipiniliaj inekyo niman uan kalauaj in xochitsintle. Nikan chante yajua niman nikan tichantej tinochimej.

Inantsin omik kuak yajua onemiko, kuak okuatlajkal ijtik se corral uan noyej tejteyoj. Kuak san ouajnen, inantsin san ouajnotijtilan, ouajkuapitsijkej ikxiuan, okuajkaj nijyotsia niman ompa otlán on pitsonantle. Ikonetsin maske sanken ixtentsajtsaktoya noyej apismikiya niman kitemouaya ichi-chiual, okinextito niman opej kipipinaj, opej kitejtechkua okpa noso yexpa ika itentsin uan noyej selik niman xtle okis itechkopa on chichiuajle, kampa imaxakmeyaltsin inantsin no yonaujka. Iteko kentla noyej oixkualan kampa kijtousa san nenka okontekionitej itixaj, itlayol uan sa kuajkuajle niman itlaxkaltsin uan nokauaya mojmotla. Noche tej ne okonxinej. Kuajkon okualasikej on pitsotl, okalakijkej ijtik se kostal istak niman okiteteijlijtoj iuan pitsotlamiktijkej,

xakaj okinek kouas kampa kine ontlatlapanaltej niman kij-touaj kampa kuak ijkon, inakayo melauak xokojoyak. Kuajkon ijke okitlajkalitok ijtik se atlajtsintle kampa chichimej iuan tsopilomej sa kimachayaj on uelik tlakuajle.

On siuakonetl okitak kenejke onochij in tlamantle niman opej ixtenchojchoka, kemaj oyaj okalakito ikalijtik okitemoto imamilaj uan kuajle yokejeka kampa xok okikuik, sese okichij-chiuilej leche niman okimakak. Pitsotsintle okiselej ika itlanko niman san okuajtlamej. Itajtsitsiuan kentla xkineltokayaj tlinon kichijtoya on siuakonetl niman okauilijkej makichichite.

Opanok se kech tonaltin niman on pitsotsintle ye kipiya-ya yankuik inantsin. Inantsin okinapaloj, okitetejkuix ika tlakensosoltin niman okochtekak ipan se akachikijtle uan okitlalej kan nisi koche, ijkon tla tlachaya niman apismikiya, inantsin nokuisteyaya niman kichichijtiaya ika leche.

Malintsin, kampa ijkon okitokayotijkej, opej noskaltia ken se siuakonetl niman ken se chiche. Tla kiliayaj tsiouej, yajua no yajtika, tla kiliayaj xmoteka, yajua notekaya niman tla kiliayaj amo xtsajtsitsia, yajua nokajkauaya. Amo kochina katka ken oksekimej ikniuan kampa nocheuiyan ueliya kalakiya, kan tlakualchiualo, kalijtik, korredor, nocheuiyan. Katka tej ken se chiche maske amo chiche, kampa kuajle tlakakiya. Kuitlapanuiyaya inantsin san kanon yaya niman noche kichiuaya tlin kinauatsiaya. San yajua ueliya kitskiaya, kimatlalouaya, kaltsiaya, kimailiaya, kinaskasuilanaya noso kuitlapiluilanaya.

Se tonajle, iknitsin Ricky, okuitlapiluilan on pitsotsintle niman yajua melauak otekikualan, okitototokak niman okitototokak kechka ouel, Ricky kuak xokkimatiya tlinon kichiuas otlejkok ipan se aranjaskojtle, ikxitlan on kojtle ompa nemiya Malintsin, novej kualantok, sa notlantejteketstok, ixtololjuan niman inakasuan melauak tlimiliniyaj. Okauile otemok

hasta kaman yajua okinek, hasta kaman oyolsej. Kemaj ye yolik onejkuenijtsiaj, neka oyaj onotlantejtekestsiaj.

Mojmostla onoskaltej niman inantsin okuitlapanuej ipan molino, ipan kaltlanemakajle, notekaya itlan imetlaj kan kine nomachtiaya tlamamanaya noso kalijtik kan kitaya tele. On ichpokauajtsin kamanian kinopopololtsiaya kampa ijkon ueliya yaya onomachtsiaya sa yajuatsin, ueliya yaya tsiopan noso oksakan kampa xkinseliayaj yolcamej. In pitsotsintle onoskaltej, oueyakiyak niman melauak otomaj, itsojmiyo katka kapotstik niman kokolochtik, itentsin no kapotstik, ikuitlapil san temotsoltik. Se tonajle, inantsin oyaj onomachtito niman kuak oyejkok ichan, Malintsin xnesiya, xkakistiya tla kuine, tlaka tej itajtsitsiuan okinemakakej on pitsotsintle niman amo okilijkej on sisuakonetl. Inantsin novej tekimikiya ika imatematikastekij niman amo okitemoj, okinemilej kampa ompaka nemis, kampa kipiyya ika kiyekkixtis itekiyo, oyaj ipan ikuarto niman onokaltsak, okelnamik kuajle kenejke okijle itlamachtike niman kenejke kinkuis on tlapoualtin. Uajmostla melauak otlachis yetlajoka kampa novej onokochpasoloj, kuak oyaj kan tlakualoyan, nochimej yetlajkuajtoyaj, kuajkon teuan onotlalej niman opeu teuan tlakua. Okitlajtlan chicharron, nakatsintle tliuake, chilmojle uan tlakuechojle ipan molkaxitl, itlaxkal totonke niman noche okimakakej. Kuak san ouajtlan tlakua otetlajtoltej tla okitilijkej ipitsotsin kampa yajua xkana kita, xaka okinankilej niman nochimej san onotlajtlatakej. Kemaj yaka okualijlej kampa ipitsotsin ye nemiya ijtikopa, kampa on nakatsintle niman on chicharron uan okonkuaj, katka itlakoyotsin. Ichpokauajtsin onokuistejtikis niman okistikis kiyauak, kinekiya nesotlasia, kixtisia tlin okonkuaj niman on nakatsintle xokinek okis kampa melauak onosasaloj kuajle ijtikopa, maske okiyekoj okpa, yexpa, xouel onesotlak. Oya okalakito kalijtik niman opej novej kichokilia ipitsotsin, ikonetsin, itetomaktsin, chikauak otlaelchokak, miyak okis ixtenayo niman xouel tej, okitlachaltej iMalintsin.



Malintsin

Martín Tonalmeyotl

La casa es algo grande. La mitad de la pared es de adobe y la otra mitad de carrizo. El techo también está dividido: una parte es de teja y todo lo demás de lámina galvanizada. El patio es grande, hacia donde corre el viento o hacia el norte, justo donde termina el terreno, está un corral de palos y a unos metros un árbol de huaje rojo, de ese huaje fuerte que le llaman *tlapaluaxin*. Donde se mete el sol, o el Oeste, está la calle de nombre Sakatempán (a la orilla del zacate), en donde está un toronjo viejo y a unos pasos, con dirección a la salida del sol, está otro toronjo, más alto, más verde y más joven. Cuando los dos florecen, la casa y el patio se impregnan de un intenso perfume, como si alguien estuviera machacando las hojas del limón o del toronjo. Este bello olor llega aún más lejos de la calle porque, después, los toronjos se llenan de abejas, abejorros, colibríes y otros voladores que chupan la miel y tiran casi todas las flores. Aquí es donde vive ella y vivimos nosotros.

Su madre murió después de haberla tirado adentro del corral, en una cama de piedras y tierra. Cerró los ojos y sus patas y panza dejaron de moverse. La recién nacida aún con sus ojos cerrados buscó el manantial de vida y comenzó a exprimirla, pero esa bolsa de cuero grueso también había parado. Con su hocico grande y tierno, golpeó en varias ocasiones esa bolsa localizada entre las patas de su madre, pero las gotas líquidas de vida no brotaron, se habían extinguido. La dueña pensó en su *tixate* (masa batida con agua y algunos desperdicios), en sus granos de maíz y en sus tortillas gruesas que juntaba a diario para engordar a sus puercos. Todo se iba a ir por la borda. Sin mucha lástima, metieron a la madre en un costal blanco y la fueron a ofrecer a los

carniceros del pueblo; ninguno la quiso porque acababa de parir y, según ellos, la carne agarra un olor muy pestilente. No quedó otra opción que aventarla a un barranco, donde perros y zopilotes no tardaron en reunirse para saborear el dulce banquete de buena carne.

La niña lloró al mirar todo ese acto. Se metió a la casa y fue en busca de la mamila y la leche que alguna vez guardó, la preparó rápidamente y le dio a la puerquita. Ésta la recibió ansiosamente y en minutos se la terminó. Los padres, sorprendidos, no dijeron nada y dejaron esa tarea a la niña.

Al paso de varios soles, ese ser tenía ya una nueva madre. La niña la arropó con sus brazos tiernos, trapos viejos, y en un canasto de carrizo la colocó cerca de su cama para así cuando la cría despertara por el hambre, pudiera levantarse y prepararle más leche.

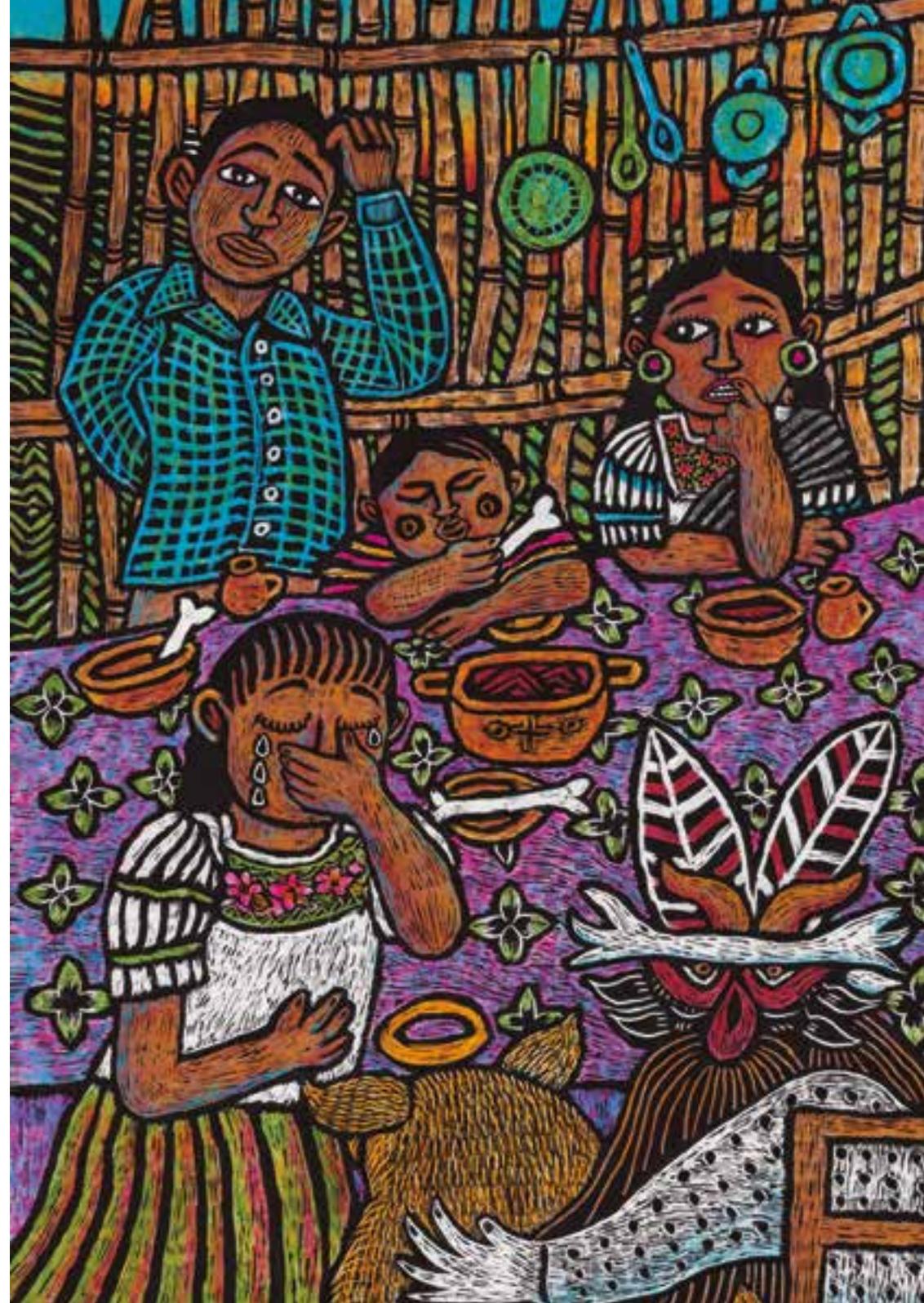
La Malintsin, como fue nombrada, creció y tomó el comportamiento de un perro. Si le decían “vamos”, ella iba; si le decían “acuéstate”, ella se acostaba, y si gritaba, le ordenaban que se callara y ella obedecía. No era cochina, como sus otros hermanos puercos, ella era libre y podía meterse a la cocina, a la sala, el corredor, en cualquier lugar. Por su gran obediencia, era un perro sin ser perro. Seguía a todos lados a su madre y la obedecía en casi todo. Eso sí, era muy rebelde y sólo su madre tenía derecho de tocarla, acariciarla, bañarla, pegarle si era necesario, jalarle la oreja o la cola.

Un día, Ricky, el hermano de la niña, le jaló la cola muy fuerte a Malintsin y ésta se molestó tanto que sacó los dientes y lo correteó hasta donde pudo, y Ricky, al no saber qué hacer, se subió al árbol de toronja porque abajo rechinaban los dientes de Malintsin, mientras que de sus ojos y orejas, salía un fuego que podría quemar todo a su paso. No lo dejó bajar por largos minutos, hasta que su alma se fue apagando poco a

poco. Después dejó escapar a su presa, sin dejar de mostrar que sus dientes siempre serían su gran defensa.

Malintsin crecía todos los días y a su madre la seguía al molino, a la tienda. Se acostaba debajo del metate, donde la niña comenzaba a hacer sus primeras tortillas; cuando su madre veía la televisión, se acostaba a su lado. La niña-madre tuvo que inventarse varios trucos para escapar de ella, para poder asistir a la escuela, a la iglesia y a otros lugares en los que los animales no tenían cabida. Malintsin se alargó y ensanchó demasiado, su pelo era negro y chino, su hocico negro y su cola enredada.

Un día, la mamá fue a la escuela y cuando llegó a casa, Malintsin no estaba por ningún lado, no se escuchaba ningún ruido ronco ni tosco de los que acostumbraba hacer en el patio de la casa. Los padres la habían vendido sin avisarle a la niña, ésta hizo poco caso porque la tarea de matemáticas era más importante en ese momento y se encerró en su cuarto a sacar las cuentas, para no dejar escapar los formularios enseñados por su profesor. En la mañana siguiente, cuando todos comían, ella un poco distraída por el desvelo de anoche, se sentó a comer con todos. Pidió su pedazo de chicarrón, carne frita, salsa verde de molcajete, tortilla caliente, y todo le fue concedido. Al terminar de comer preguntó por su traviesa y gorda mascota, porque desde un día antes no la había visto. Nadie contestó nada y todos se miraron entre sí. Después de un silencio, alguien contestó, le dijo que su consentida estaba en su estómago, que la carne y el chicharrón que acababa de comer era de su hija. La niña se levantó sobresaltada y corrió hacia el patio, intentó vomitar; quería sacar lo que acababa de comer, hizo dos o tres intentos, pero sus tripas se negaron a regresar esa comida tan rica. Se metió a su cuarto y lloró hasta muy tarde, pero esas diminutas cascadas no pudieron recuperar ni el alma ni el cuerpo de la Malintsin.



SECRETARÍA DE CULTURA

Alejandra Frausto Guerrero

SECRETARIA DE CULTURA

Marina Núñez Bernalova

SECRETARIA DE DESARROLLO CULTURAL

Omar Monroy Rodríguez

TITULAR DE LA UNIDAD DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS

Esther Hernández Torres

DIRECTORA GENERAL DE VINCULACIÓN CULTURAL

Guillermina Pérez Suárez

COORDINADORA NACIONAL DE DESARROLLO CULTURAL INFANTIL

Malintsin, escrito por Martín Tonalmeyotl e ilustrado por Pájaro Tooj, se terminó de imprimir en el mes de julio de 2022 en la Ciudad de México, en los talleres de Ediciones Corunda, S.A. de C.V.

El tiraje constó de tres mil ejemplares.